

# 城

OS LIVROS E A CIDADE  
**BOOKS AND  
THE CITY**

# 與 書 日

ISSUE  
**23**



圖書館的  
智慧化進程



DESENVOLVIMENTO  
DE UMA  
BIBLIOTECA INTELIGENTE



DEVELOPMENT OF  
SMART LIBRARY



- 2020年的時間過得特別快，盛夏驟然而至，時光彷彿被偷走了，但當中留下的記憶卻成為回憶長河中無法磨滅的印痕——深刻的那些，諸如發生在醫院裏24小時不停歇的無聲戰役；輕淺的部分，就好比人和人之間帶著自我保護意識和些許恐懼心態而保持的社交距離……所幸的是，這一切終將過去，即使此刻我們仍需面戴口罩，那背後溫暖的笑容，在艷陽下顯得尤為溫暖。

城市的智慧化進程在疫情期間被來回考驗，澳門特別行政區政府對疫情的反應之快，很大程度反映在各種智慧化大數據統計和信息化系統管理的層面上，智慧城市2.0正式被廣泛應用起來。在澳門公共圖書館範疇，智慧化革命同步進行中，本期專題，我們將歸納總結圖書館近年推出的各項智慧化服務設施，爬梳出閱讀在“城市大腦”的中樞系統，如何Smart地飾演其恰如其分的角色。

“作者說”邀請了暨南大學澳門研究院院長葉農，談談他剛剛推出的作品《歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂》背後創作之二三事。而“圖書館人”的欄目，則會採訪大家經常“行過路過”的八角亭圖書館管理員黃少梅。如果你對全新中央書庫感到好奇，別忘記翻閱本期的“閱讀風景”，透過圖片，讓我們一起雲逛書庫。

這個不一般的2020夏天，值得被大眾記住。正如《城與書》Slogan所言，無論何時何地何種距離，請好好保存那顆發掘“城市閱讀美學”的心。

- Sem dar por ela, já vamos a meio do Verão. O tempo em 2020 voou como se nos tivesse sido roubado, mas os acontecimentos deste ano deixaram uma marca indelével na nossa memória: uma marca profunda, como no caso da batalha silenciosa e imparável contra a pandemia que teve lugar dia e noite nos hospitais, ou uma marca mais leve como no caso do distanciamento social derivado da necessidade de autoproteção das pessoas e de um certo medo da pandemia. Felizmente, todos estes problemas acabarão por se resolver. Apesar de ser ainda necessário usarmos máscara, o sorriso que se esconde por trás desta é particularmente caloroso quando o sol brilha.

A transição de Macau para uma cidade inteligente foi várias vezes colocada à prova durante a pandemia. A resposta imediata do Governo da RAEM a esta crise deveu-se, em grande medida, à expansão do uso da “Smart City 2.0”, com base na acumulação de grandes quantidades de dados (*big data*) e na gestão de sistemas de informação. A Biblioteca Pública de Macau está igualmente a sofrer uma revolução no sentido de se tornar uma biblioteca inteligente. Nesta edição, apresentamos um resumo dos vários serviços e equipamentos inteligentes introduzidos na Biblioteca Pública nos últimos anos, evidenciando o modo como a leitura inteligente desempenha o seu papel no sistema central do “cérebro da cidade”.

Em “Fala o Autor”, Ye Nong, chefe do Departamento de Estudos de Macau da Universidade de Jinan, foi convidado a partilhar algumas histórias retiradas do seu mais recente livro, *Relíquias de Estilo Europeu — Seminário e Igreja de S. José*. José. A coluna “Retrato da Biblioteca” apresenta uma entrevista com Wong Sio Mui, funcionária da Biblioteca Pública da Associação Comercial de Macau (também conhecida por Pavilhão Octogonal), uma biblioteca pela qual muitos passam sem dar atenção. Por fim, para quem tiver curiosidade sobre o novo Depósito Central, a secção “Paisagem de Leitura” propõe uma visão geral do mesmo através de várias fotografias.

Vale a pena lembrar este Verão extraordinário de 2020. Como diz o slogan de *Os Livros e a Cidade*, vamos continuar a explorar a “arte da leitura urbana” a qualquer hora e em qualquer lugar.

- Time flies as if it had been stolen from us, we are already in the midsummer of 2020; but the memories are imprinted in our hearts, be they as profound as the restless, silent battle against the pandemic that wages around the clock in hospitals, or as mild as the social distancing enacted out of people’s sense of self-protection and mild fear amid the pandemic. Fortunately, all such troubles will pass in the end. Although face masks are still a daily necessity for us at the moment, the smile behind them is particularly warm-hearted in the bright sun.

The development towards a smart city has undergone challenges from time to time amid the pandemic, to which the Macao SAR Government’s prompt response is largely attributable to the big data of the smart city development and information management, and ‘Smart City 2.0’ has become extensively applicable as a result. The Macao Public Library is also undergoing an ‘intelligence revolution’. This issue summarizes the various smart services and facilities introduced in the Public Library in recent years, and figures out how reading smartly plays its role in the central system of the ‘city’s brain’.

In ‘Author’s Say’, Ye Nong, Dean of Department of Macau Studies at Jinan University, has been invited to share the stories behind his latest work, *European-Style Relics – St. Joseph’s Seminary and Church*. The ‘Library Portrait’ column features an interview with Wong Sio Mui, a library staff of the Reading Room of the Macau Chamber of Commerce, which is a library people usually pass by. If you are curious about the new Central Book Stack, do not forget to take a look at this issue’s ‘Reading Landscape’ in which you will gain an overview of the bookstack from the images.

This extraordinary summer of 2020 is worth being remembered. As the slogan of the *Books and the City* goes, please keep exploring the ‘art of urban reading’ anytime and anywhere.



- P 01 · 新品推介
- P 02 · 專題：  
圖書館的智慧化進程  
RECURSO:  
DESENVOLVIMENTO DE UMA  
BIBLIOTECA INTELIGENTE  
FEATURE:  
DEVELOPMENT OF SMART  
LIBRARY
- P 08 · 圖書館人 + 圖書館答疑  
LIBRARY PORTRAIT +  
LIBRARY WONDER WHY
- P 09 · 作者說
- P 10 · 閱讀風景  
PAISAGEM DE LEITURA  
READING LANDSCAPE
- P 11 · 圖書館手冊 + 圖書館放大鏡  
LIBRARY HANDBOOK +  
LIBRARY MAGNIFIER
- P 12 · 專欄
- P 16 · SPECIAL COLUMN
- P 17 · COLUNA ESPECIAL

**城** BOOKS AND THE CITY **與書**

編輯出版：澳門特別行政區政府文化局公共圖書館管理廳  
Edição e Publicação: Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau  
Editor and Publisher: Department of Public Library Management of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

地址：澳門美頂前地三號  
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3  
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3

Tel: (853)2837 7177  
Fax: (853)2831 4456  
Email: inf\_bp@icm.gov.mo  
Website: www.library.gov.mo

Facebook: www.facebook.com/BibliotecaCentraldeMacao

ISSN 2313-772X (紙本)  
ISSN 2520-792X (PDF)

編輯製作：有德華出版  
Editorial: IOU TAK BUT

美術設計：a one and a two design  
Designer: a one and a two design

圖像插畫：波@有德華  
Columnist Illustration: bo@IOUTAKBUT

印刷：印通天下  
Printing: Print All the World Company Limited.

製作  
Produção  
Producer **關人公社**  
Comuna de Han-ian



# NEW LAUNCH

## 新品推介



### 不可思議的衣櫥

- 作者：蒂爾達·斯文頓 (Tilda Swinton)、奧利維爾·塞拉德 (Olivier Saillard)
- 譯者：黃梓莫
- 出版社：重慶大學
- 出版年份：2020



### 讓孩子學會道別

- 作者：艾曼紐埃勒·俞斯曼·貝杭 (Emmanuelle Huisman-Perrin)
- 譯者：翁尚均
- 出版社：麥田
- 出版年份：2020



### 遺失的靈魂

- 作者：奧爾嘉·朵卡萩 (Olga Tokarczuk)
- 譯者：林蔚昀
- 繪者：尤安娜·康哲友 (Joanna Concejo)
- 出版社：大塊文化
- 出版年份：2020

當巴黎時尚博物館館長奧利維爾·塞拉德遇上女神演員蒂爾達·斯文頓，兩人於2012至2014年合作三場別開生面的服裝秀，當中分別以“不可思議的衣櫥”、“永恆之裙”和“衣帽間”為主題，深挖人與服飾的存在關係，同時顛覆時尚界的約定俗成。本書以精彩的圖片與文字，還原活動的點點滴滴。

一位哲學系女教授與她11歲的女兒，有關“死亡”的對話，沒有刻意將死亡的重要性壓低、沒有刻意避諱，而是想方設法盡量在對話中讓死亡這個主題顯得日常，釋放小孩的好奇，不迴避不禁忌，當中談及神話、社會、醫療、宗教、殯葬以及安樂死等，只有真切面對死亡的不同面向，將死亡視為自然不過的現象，我們才會更懂得珍惜生命。

這是2018年諾貝爾文學獎得主，波蘭女作家奧爾嘉·朵卡萩的第一部繪本作品，故事講述一個早已把自己靈魂拋掉的都市人，某天突然不知道自己身在何處，甚至連自己名字都忘了。朵卡萩以如此一則直探靈魂深處的簡單故事，讓人重新思考“耐心等待”與“找回初心”的真諦，而同鄉插畫家尤安娜·康哲友的繪畫，將這樣一個故事以令人難忘的技巧圖像化，堪稱傑作。



### 瘟疫與人：傳染病對人類歷史的衝擊

- 作者：麥克尼爾 (William H. McNeill)
- 譯者：楊玉齡
- 出版社：天下文化
- 出版年份：2020



### 間歇高效率的番茄工作法

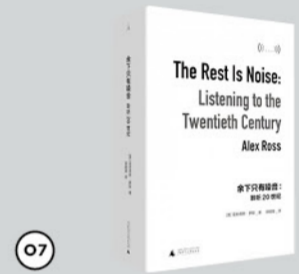
- 作者：法蘭西斯科·西里洛 (Francesco Cirillo)
- 譯者：林力敏
- 出版社：采實文化
- 出版年份：2020



### 甜與權力

糖——改變世界體系運轉的關鍵樞紐

- 作者：西敏司 (Sidney W. Mintz)
- 譯者：李祐寧
- 出版社：大牌
- 出版年份：2020



### 餘下只有噪音

- 作者：亞歷克斯·羅斯 (Alex Ross)
- 譯者：郭建英
- 出版社：廣西師範大學
- 出版年份：2020

瘟疫跟人類文明一直息息相關，而伴隨着全球化的交通便捷，更令世界變成前所未有的疾病大熔爐。當代史學泰斗麥克尼爾透過本書，從史前時代一直到本世紀前葉，認真深究傳染病如何肆虐世界各地文明發源地，而這些疾病又如何塑造出一樣的文明特質，從而改變人們看待世界歷史的觀點。

法蘭西斯科·西里洛當初為不分心好好唸書，受一個番茄鐘計時器啟發，從而研究出間歇高效率的“番茄工作法”，並且發現每工作25分鐘再休息五分鐘是最佳的時間分配，後來他把這套方法公開成書而且大受歡迎，30多年來大大改善了許多人的工作效率，更備受全球各地精英人士推崇。但面對數位網路時代的強大影響力，“番茄工作法”又是否適應時代需要，這個增修版本將提供具說服力的答案。

有“飲食人類學之父”之稱的西敏司，在這本影響深遠的重要著作中，以糖為主角，通過嚴謹的田野調查，揭示蔗糖產業全球化背後暗黑的土地掠奪、壓榨奴隸的真相，還有跟資本主義、殖民主義、帝國主義的共謀。作者全方位深入探討糖的各個方面，從甜味的形成，到探討糖的產製與消費，並分析環境、局面和相關原因，最後針對現代社會有關糖的研究走向給出建議。

由《紐約時報》著名樂評人亞歷克斯·羅斯耗時十年時間撰寫，將一般人感覺有點離地的20世紀當代音樂脈絡，以充滿故事細節的方式書寫，並與當時的社會歷史緊扣，引人入勝，讓讀者對這些上世紀偉大的音樂作品、音樂家有了全新的認知。我們這才發現，這些偉大作品其實相當貼地，甚至無所不在。本書榮獲2007年美國國家評論獎、《衛報》優秀圖書獎，還入圍普利策獎決選名單。



### 上流寄生族 (Parasite)

- 導演：奉俊昊
- 發行公司：安樂影片
- 發行年份：2019



### Science & Dream

- 演出者：Evade
- 發行公司：4daz-le Records
- 發行年份：2020



### Construct

- 作者：Steppy編輯部
- 出版社：有德華
- 出版年份：2019

這部由奉俊昊執導的黑色幽默驚悚劇情片，被視為韓國影史一個重要里程碑，並創下多個歷史性紀錄，當中包括勇獲法國康城影展金棕櫚獎和美國奧斯卡金像獎最佳影片獎等，開創韓國電影先河。影片透過貧窮的金家如何因緣際會扭盡六壬借有錢人朴社長家力爭上游，卻逐漸走向萬劫不復的黑暗局面，成功將商業與藝術元素巧妙平衡，雅俗共賞，寓意深遠。

繼2012年於Kitchen. Label推出專輯*Destroy & Dream*引起國際注目後，澳門著名電音四人組Evade潛伏八年，終於推出最新專輯*Destroy & Dream*，嘗試透過音樂讓樂迷思考：科學高速發展帶給人類文明到底會不會只是夢一場。整張專輯再次呈現他們豐富多元的折衷電音風格，融合復古式80年代電音、Dream-Pop、Dub、雷鬼與搖滾，令人目不暇給。

澳門出版之系列潮流雜誌書，由扎根廣州，在國內深受年輕人歡迎的潮流公眾號先鋒Steppy精心製作。探討主題和題目一脈相承——聯繫與構築，書中以日本各種文化藝術殿堂人物為深度訪談目標人物，封面更是獨家採訪的國際知名新音樂教父阪本龍一。除了大家熟知的Steppy拿手好戲潮流現象外，書本更突破界限，試圖將視野擴闊到人與社會的聯繫。



## 圖書館的智慧化進程

### DESENVOLVIMENTO DE UMA BIBLIOTECA INTELIGENTE DEVELOPMENT OF SMART LIBRARY

2,000多年前,美索不達米亞平原上的人們只能在亞述巴尼拔圖書館裏傳閱又厚又重的泥版圖書。而現今世界的圖書館,讀者使用自助借還書機幾秒就完成整個借書流程,或是用手指在手機上輕輕一點,就可以借到來自不同地區的電子書,不再受圖書館開館時間以及場地限制。近年,澳門公共圖書館在智慧化服務發展的道路投入了不少心血,跟着本期《城與書》認識更多現有圖書館智慧化服務,齊做“精明讀書人”。

Há mais de 2.000 anos, na Mesopotâmia, quem quisesse ler tinha de o fazer por meio de tábuas de barro grossas e pesadas na Biblioteca Real de Assurbanipal. No entanto, nas bibliotecas actuais, todo o processo de requisição de livros leva apenas alguns segundos através do uso de máquinas de auto-serviço e qualquer pessoa pode requisitar livros electrónicos de diferentes regiões através de um simples toque no seu telemóvel, evitando assim as limitações de horário das bibliotecas ou os impedimentos de deslocação. Nos últimos anos, a Biblioteca Pública de Macau emvidou grandes esforços no sentido de desenvolver serviços inteligentes. Nesta edição de *Os Livros e a Cidade*, daremos a conhecer os novos serviços inteligentes que estão actualmente à disposição nas bibliotecas públicas para que, juntos, possamos ser “leitores inteligentes”!

Over 2,000 years ago, the people of the Mesopotamia Plain had access only to thick and heavy clay tablets in the Royal Library of Ashurbanipal. However, in today's library, readers can finish the whole process of borrowing books in a couple of seconds through the use of a Self Check Machine, or borrow e-books from different regions simply by tapping on their smartphones, without any restrictions from the opening hours or locations of libraries. Over the last few years, the Macao Public Library has invested a lot of effort in developing smart services. In this issue of *Books and the City*, we will discover more smart library services currently on offer - Let's be a 'smart reader'!

## 自助服務So Easy AUTO-SERVIÇO, TÃO FÁCIL SELF-SERVICE, SO EASY

先來盤點澳門公共圖書館八大自助設施,你都有使用過嗎?  
Vamos começar por explorar as oito principais máquinas de auto-serviço da Biblioteca Pública de Macau. Já terá usado alguma?  
Let us take a look at the eight major self-service facilities offered by the Macao Public Library. Have you ever used any of them?

01

自助借還書機  
Máquina de Auto-serviço de  
Empréstimo e Devolução de Livros  
Self Check Machine



把讀者證或澳門居民身份證放到識別儀器上即可進行借還書程序,最多借還五本書,而且還能查詢個人借閱狀況等,大大節省了到人工櫃檯排隊輪候的時間。

Os utentes podem proceder ao empréstimo ou à devolução de livros através da digitalização, no leitor de cartões, do seu Cartão de Leitor ou BIR de Macau. Um utilizador pode requisitar um máximo de cinco livros e consultar o seu estado de empréstimos através da máquina, permitindo assim evitar a perda de tempo em filas de espera no balcão de atendimento.

Users may check out or return books by scanning their Library Card or Macao ID Card via the integrated card reader. A user can check out a maximum of five books and can also review their check-out status through the machine, saving time from waiting for services at the traditional service counter.

02

24小時自助還書箱 Caixa de Devolução de Livros 24 horas 24-Hour Book Drop



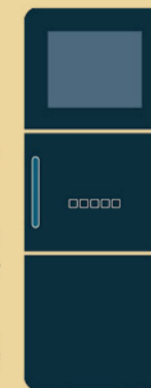
不再受限於開館時間才能還書,即使凌晨時分都可以把書放進還書箱完成還書手續,但注意要逐本投進書箱。

Sem quaisquer limitações de horário, os utentes podem devolver os livros requisitados deixando os mesmos na Caixa de Devolução de Livros a qualquer hora do dia, incluindo de madrugada. Os livros devem ser colocados um por um na Caixa.

Free of any restrictions from library opening hours, users may return books through the Book Drop even early in the morning. However, please note that the books should be placed in the Book Drop one by one.

03

圖書滅菌機  
Esterilizador de Livros  
Book Sterilizer



讀者可以使用館內的滅菌機,為圖書內外頁進行消毒除菌。

Os utentes podem recorrer ao Esterilizador de Livros disponível nas bibliotecas para desinfetar os livros, tanto por dentro como por fora.

Users may use the Book Sterilizer to sterilize the covers and inside pages of books.

04

字體放大機  
Lupa Electrónica  
Desktop Electronic Magnifier



把字體最高放大100倍,設有活動桌面,可把屏幕隨意調校至舒適的閱讀位置。

A lupa permite ampliar 100 vezes o tamanho do tipo de letra, estando fixada numa mesa ajustável para facilitar a leitura.

The Magnifier provides 100 times magnification and is attached with an adjustable table for the convenience of reading and writing.

05

圖書掃描機  
Digitalizador de Livros  
Book Scanner



可以把圖書頁面變成圖片或PDF檔,自備USB記憶體就能夠完成存檔。

Os utentes podem digitalizar livros para obter ficheiros em formato de imagem ou PDF e armazenar os mesmos num dispositivo USB.

Users may use the Book Scanner to scan book pages into image or PDF files and store them on a USB drive.

06

自助影印機  
Fotocopiadora  
Photocopier



用澳門通卡繳費,不論影印或使用圖書館內電腦進行編輯列印都一樣方便。

Os utentes podem fotocopiar itens das bibliotecas ou imprimir materiais a partir dos computadores das bibliotecas, podendo pagar os respectivos serviços com o Macau Pass.

Through the machines, users can make photocopies or print out materials by using the libraries' computers and pay by Macau Pass conveniently.

07

藍光播放機  
Leitor de Discos Blu-Ray  
Blu-Ray Player



設於部分圖書館的影音資料室內,讀者可向館方借閱藍光影音資料作播放。

Encontra-se disponível um Leitor de Discos Blu-Ray na Sala de Mediateca de algumas bibliotecas, permitindo aos utentes reproduzir discos requisitados nas bibliotecas.

The Player is located in the Audiovisual Room of some branch libraries. Users may play the discs borrowed from the library.

08

自助服務機  
Máquina Automática  
Self-Service Kiosk



與身份證明局合作推出的便民報務,只要把澳門居民身份證插入機器讀取並確認指紋後,就可以點選相關頁面進行新辦或續期讀者證服務,過程最快五分鐘完成,全澳有超過50個地點可辦理。

O IC, em colaboração com a Direcção dos Serviços de Identificação, lançou uma máquina automática muito conveniente, a qual permite solicitar ou renovar o Cartão de Leitor através da inserção do BIR e da digitalização das impressões digitais, num processo que leva apenas 5 minutos. A máquina está disponível em 50 locais por toda a cidade.

A convenient self-service kiosk launched by IC in collaboration with the Identification Services Bureau. Residents only need to insert their ID cards into the machine and have their fingerprints verified, can then apply for or renew Library Cards with the process taking just 5 minutes top. There are more than 50 locations all over the city.

# 電子資源掌中讀

## RECURSOS ELECTRÓNICOS À MÃO

### ELECTRONIC RESOURCES IN HAND

只要你使用智能電話或電腦登錄澳門公共圖書館官方網站的電子資源頁面就可以輕鬆進行線上閱讀。大部分資料都可供24小時不斷閱讀。

Para usufruir descontradamente de uma experiência de leitura online, basta aceder à página dos "Recursos Electrónicos" da página electrónica oficial da Biblioteca Pública de Macau através do seu telemóvel ou computador. A maioria dos materiais está disponível 24 horas por dia.

You may enjoy a relaxing online reading experience by visiting the 'Electronic Resources' page on the website of Macao Public Library by using a smartphone or computer. Most of the materials can be accessed all day long.

電子書	Libros Electrónicos	E-Books
HyRead ebook <sup>1</sup> udn讀書館 <sup>1</sup> 華藝電子書 <sup>1</sup> 超閱網 <sup>2</sup> 中華數字書苑 <sup>1</sup>	HyRead ebook <sup>1</sup> udn Library <sup>1</sup> iRead eBook <sup>1</sup> Super Bookcity <sup>2</sup> China Digital Library <sup>1</sup>	HyRead ebook <sup>1</sup> Udn Library <sup>1</sup> iRead eBook <sup>1</sup> Super Bookcity <sup>2</sup> China Digital Library <sup>1</sup>
電子雜誌報紙	Publicações Periódicas Electrónicas	Electronic Magazines & Newspapers
HyRead eMagazine <sup>1</sup> Flipster <sup>1</sup> 哈佛商業評論全球繁體中文版 <sup>1</sup> 龍源期刊網 <sup>1</sup> 天下雜誌群知識庫 <sup>1</sup> National Geographic Virtual Library <sup>1</sup> EBSCO Newspaper Source Plus <sup>1</sup> 中國重要報紙全文數據庫 <sup>1</sup> 漢斯出版社國際開源中文學術期刊 華僑報歷史資料庫 <sup>3</sup>	HyRead eMagazine <sup>1</sup> Flipster <sup>1</sup> Harvard Business Review (Chinese Version) <sup>1</sup> Dragonsource Digital Magazine Reading Platform <sup>1</sup> Common Wealth Magazine Group Archive <sup>1</sup> National Geographic Virtual Library <sup>1</sup> EBSCO Newspaper Source Plus <sup>1</sup> China Core Newspapers Full-text Database <sup>1</sup> Hans Publishers Open Access Chinese Academic Journals The Historical Archive of Va Kio Daily <sup>3</sup>	HyRead eMagazine <sup>1</sup> Flipster <sup>1</sup> Harvard Business Review (Chinese Version) <sup>1</sup> Dragonsource Digital Magazine Reading Platform <sup>1</sup> Common Wealth Magazine Group Archive <sup>1</sup> National Geographic Virtual Library <sup>1</sup> EBSCO Newspaper Source Plus <sup>1</sup> China Core Newspapers Full-text Database <sup>1</sup> Hans Publishers Open Access Chinese Academic Journals The Historical Archive of Va Kio Daily <sup>3</sup>
電子資料庫	Base de Dados Electrónica	Electronic Databases
萬方數據知識服務平台 <sup>1</sup> 華藝線上圖書館 <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Environmental Studies <sup>1</sup> EBSCO 繁體中文健康資訊 <sup>1</sup> GALE PRIMARY SOURCES   Archives Unbound <sup>1</sup> 慧科新聞資訊服務 <sup>4</sup>	Wanfang Data <sup>1</sup> airiti Library <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Environmental Studies <sup>1</sup> EBSCO Consumer Health Information - Traditional Chinese <sup>1</sup> GALE PRIMARY SOURCES   Archives Unbound <sup>1</sup> WiseNews <sup>4</sup>	Wanfang Data <sup>1</sup> airiti Library <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Environmental Studies <sup>1</sup> EBSCO Consumer Health Information - Traditional Chinese <sup>1</sup> GALE PRIMARY SOURCES   Archives Unbound <sup>1</sup> WiseNews <sup>4</sup>
兒童學習	Aprendizagem Infantil	Children's Learning
National Geographic Kids <sup>1</sup> Little Kiss 電子書 <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Elementary <sup>1</sup> GALE EBOOK <sup>1</sup> 自然兒歌故事花園 <sup>1</sup>	National Geographic Kids <sup>1</sup> Little Kiss ebook <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Elementary <sup>1</sup> GALE EBOOK <sup>1</sup> Kiss Nature Kids' Story Garden <sup>1</sup>	National Geographic Kids <sup>1</sup> Little Kiss ebook <sup>1</sup> GALE IN CONTEXT   Elementary <sup>1</sup> GALE EBOOK <sup>1</sup> Kiss Nature Kids' Story Garden <sup>1</sup>
特藏資料庫	Base de Dados para Coleções Especiais	Special Collection Database
館藏文德泉神父著作 中葡關係四百五十年 孫中山先生文獻展覽 澳門公共圖書館珍藏古籍展覽 漢洋古字典展覽 利瑪竇相關文獻展覽	Coleção de Obras do Padre Manuel Teixeira 450 Anos de Relações Luso-Chinesas Exposição de Obras Literárias do Dr. Sun Yat-Sen Exposição de Livros Raros da Biblioteca Pública de Macau Exposição de Antigos Dicionários Chineses e Línguas Estrangeiras Exposição de Obras Literárias sobre Matteo Ricci	Collection of Father Manuel Teixeira's Works 450 Years of Sino-Portuguese Relations Exhibition of Dr. Sun Yat-Sen's Literary Works Exhibition of Rare Book of Macao Public Library Exhibition of Ancient Chinese and Foreign Languages Dictionaries Exhibition of Literary Works on Matteo Ricci
數碼化館藏資料庫	Coleção Digital	Digital Collection
館藏外文報刊資料庫 <sup>4</sup> 館藏海報資料庫 <sup>4</sup> 抗戰時期澳門新聞剪報資料庫 <sup>4</sup>	Base de Dados da Coleção de Periódicos de Línguas Estrangeiras <sup>4</sup> Base de Dados da Coleção de Cartazes <sup>4</sup> Base de Dados de Recortes de Jornal de Macau durante a Segunda Guerra Sino-Japonesa <sup>4</sup>	Database of Foreign Language Periodicals Collection <sup>4</sup> Database of Posters Collection <sup>4</sup> Database of Macao Newspaper Clippings during the Second Sino-Japanese War <sup>4</sup>

- 註:
- 1 於澳門地區內無需登入即可線上閱讀(部分大專院校及政府機構內部網絡除外)。
  - 2 需於該資源平台上申請獨立帳號(於澳門地區內, 機構代碼為gov)。
  - 3 限澳門中央圖書館、何東圖書館及氹仔圖書館內使用。
  - 4 限館內使用(黑沙環公園黃營均兒童圖書館除外)。

- Notas:
- 1 Os utentes que acedam a materiais de leitura online em Macau não são obrigados a iniciar sessão (excepto quando acedem através da Intranet de algumas instituições de ensino superior ou de alguns serviços do Governo).
  - 2 É necessária uma conta independente criada na plataforma dos recursos (o código da instituição para utentes de Macau é "gov").
  - 3 Apenas disponível na Biblioteca Central de Macau, Biblioteca Sir Robert Ho Tung e Biblioteca da Taipa.
  - 4 Apenas disponível nas bibliotecas dependentes (excepto na Biblioteca Infantil de Wong Ieng Kuan no Jardim da Areia Preta).

- Notes:
- 1 Users accessing online reading materials in Macao are not required to log in (except when accessing through the intranet of some universities and colleges as well as government institutions).
  - 2 An independent account is required to be created on the resource platform (the institution code is "gov" for users in Macao).
  - 3 Only available within Macao Central Library, Sir Robert Ho Tung Library and Taipa Library.
  - 4 Only available within branch libraries (except for Wong Ieng Kuan Children's Library in Areia Preta Urban Park).

# 把圖書館送到家——“我家圖書館”APP登場

## ACEDER A SERVIÇOS DA BIBLIOTECA PÚBLICA A PARTIR DE CASA – A APLICAÇÃO DE TELEMÓVEL “A MINHA BIBLIOTECA” ENTRA EM ACÇÃO

### ACCESS PUBLIC LIBRARY SERVICES FROM HOME- MOBILE APPLICATION ‘MY LIBRARY’ COMES INTO USE

在智慧圖書館的發展道路上，澳門公共圖書館是一路前行的。近期推出的流動應用程式“我家圖書館”就是一大里程碑。除了便利讀者外，APP本身也是一次服務“升級”，讀者能即時獲得圖書館最新消息和措施、相關開放時間，毋須移步圖書館官網，讓自助服務得到“質”的飛躍。

A Biblioteca Pública de Macau nunca deixou de avançar no sentido de evoluir para uma biblioteca inteligente. A aplicação de telemóvel “A Minha Biblioteca”, lançada recentemente, assinala um marco importante neste processo de desenvolvimento, proporcionando uma maior comodidade aos leitores e representando igualmente uma actualização dos serviços. Através da aplicação, os utentes podem ter acesso imediato às últimas notícias, iniciativas e horários de funcionamento das bibliotecas, sem necessidade de pesquisar na página electrónica oficial da Biblioteca Pública, o que representa um salto qualitativo na oferta de auto-serviços.

The Macao Public Library has never slowed pace throughout the course of smart library development, and the newly launched mobile application ‘My Library’ marks a milestone in their progress. In addition to bringing convenience to readers, the application also marks an upgrade to the services which allows readers to learn about the Library's latest news, measures and opening hours immediately without searching the Library's official website, thus enhancing the quality of self-services.

#### 《城與書》決定充當問題先鋒，率先為您撥通圖書館的熱線電話……

《城與書》：你好，親愛的圖書館管理員，我們想瞭解一下“我家圖書館”APP的主要功能，有沒有哪些是需要“劃重點”的呀？

圖書館館員：非常感謝您的來電，很高興為您解答問題！

首先，不妨留意一下首頁的預約書提示功能：當讀者預約不同圖書館的館藏時，APP可分類列出所預約的圖書是否已到指定圖書館。

此時Click入“我的預約”頁面……

**Os Livros e a Cidade** decidiu tomar a iniciativa de ligar para a linha directa da Biblioteca. **Os Livros e a Cidade**: Estou sim? Como está, senhora bibliotecária? Gostaríamos de saber um pouco mais sobre as principais funcionalidades da aplicação de telemóvel “A Minha Biblioteca”. Há alguma coisa em especial que devemos ter em conta? **Bibliotecária**: Muito obrigada pelo seu contacto. Tenho todo o gosto em responder às suas questões. Antes de mais nada, experimente a funcionalidade **As Minhas Reservas** na página principal após iniciar sessão: quando um leitor reserva itens de bibliotecas diferentes, a aplicação apresenta uma lista dos mesmos por categoria, indicando se cada item já se encontra disponível para levantamento.

Clique na página “As Minhas Reservas”...

**Books and the City** now takes the initiative to call the Library's hotline. **Books and the City**: Hello, librarian. We want to know more about the major functions of the application 'My Library'. Is there anything that we need to pay special attention to? **Librarian**: Thank you for calling and I am pleased to answer your questions. First of all, please pay attention to the function **My Reservations** on the homepage after logging in: when a reader reserves items from different libraries, the application will list the items in groups to show whether they are available at the designated libraries.



Now click onto the 'My Reservations'...

#### 《城與書》：看到了，我早幾天預約的圖書原來已經到館了！

圖書館館員：嗯，然後是到期日通知功能：現時除了圖書到期當天會發出短訊外，讀者還可設定到期前三天以及到期後一天作出通知，這樣我們就不會因為太忙碌而錯過了還書日，最後需要接受罰款哦。

Click入“通知設置”，屏幕彈出……

**Os Livros e a Cidade**: Já vi. Os livros que reservei há alguns dias já se encontram disponíveis! **Bibliotecária**: Muito bem. Em seguida, temos a funcionalidade **Aviso da Data Limite para a Devolução**: para além de receber um aviso por SMS no dia em que termina o prazo de devolução de um item, pode ainda configurar a aplicação para enviar um aviso três dias antes dessa data e um Aviso de Devolução Atrasada no primeiro dia após a data limite, de modo a não deixar passar o prazo de devolução no meio da azáfama do dia-a-dia e a evitar o pagamento de uma multa.

Após clicar em “Configuração das Notificações”, será apresentada a seguinte janela...

**Books and the City**: I see it – the books that I reserved a few days ago are ready for pickup! **Librarian**: That's right. Next is the **Return Deadline Reminder**: in addition to an SMS reminder on the due date of an item, you can also set the application to send a reminder three days prior to the due date, and an overdue notice on the first day after the due date, so that you will not miss the return deadline even though you are busy and lead to overdue fines.



Click 'Notification Settings' and the following window will pop up...

#### 《城與書》：我有一次因為剛好在還書日需要出差，錯過還書日，還被罰款了，現在有了這個功能真的太方便。

圖書館館員：對，你還可以透過這個APP查看更多個人資料，如借閱歷史、罰款總額等。您還有什麼功能想瞭解的嗎？

**Os Livros e a Cidade**: Uma vez, tive de fazer uma viagem de negócios na data em que terminava o prazo de devolução do meu livro. Não consegui devolver o livro a tempo e fui multado. Com esta funcionalidade, é muito mais cómodo. **Bibliotecária**: É verdade. Ainda pode verificar muitas outras informações pessoais por meio da aplicação, como histórico de emprestado, multas totais, etc. Deseja conhecer melhor mais alguma funcionalidade?

**Books and the City**: Once, I had to go on a business trip on the due date of my book was due to be returned. I failed to return the book on time and I was fined. With this function, it is now much more convenient.

**Librarian**: That's right. You can check many other personal information through the application, such as checkout history, total fines, etc. Is there any other functions that you want to know about?



#### 《城與書》：有的，平時我經常忘記帶讀者證借書，我可以利用這個APP的電子讀者證借書嗎？

圖書館館員：可以，讀者現在只需要利用電子讀者證就可以使用圖書館服務，可以說只要帶著手機就可以來圖書館啦！毋須額外出示身份證明文件或者實體讀者證。

**Os Livros e a Cidade**: Sim. Eu costumo esquecer-me de levar o meu Cartão de Leitor. Posso emprestar livros com o Cartão de Leitor Electrónico nesta aplicação? **Bibliotecária**: Sim. Agora, os leitores podem usufruir dos serviços da Biblioteca utilizando o seu Cartão de Leitor Electrónico. Ou seja, não é necessário apresentar o seu documento de identificação ou Cartão de Leitor físico; basta dirigir-se à Biblioteca com o seu telemóvel!

**Books and the City**: Yes. I frequently forget to bring my Library Card. Can I borrow books with the Electronic Library Card in this application?

**Librarian**: Yes, you can. Readers can now use the Library's services with the Electronic Library Card function. That is, you can come to the Library just with your mobile phone, and you do not need to present your identity document or physical Library Card.



#### 《城與書》：謝謝你的回答，我現在清晰多啦，等我一兩個功能都試玩一下。

圖書館館員：不客氣哦！有問題歡迎隨時來電，祝您有美好的一天！

**Os Livros e a Cidade**: Obrigado pela sua atenção. Fiquei com uma ideia muito mais clara da aplicação. Vou então experimentar as várias funcionalidades. **Bibliotecária**: O prazer foi todo meu. Por favor, não hesite em ligar novamente caso tenha mais alguma dúvida. Tenha um ótimo dia!

**Books and the City**: Thank you for your time, I have a much clearer understanding now. Let me try out every function of the application. **Librarian**: My pleasure. Please feel free to call us again if you have any questions. Have a good day!

# 從頭到尾, 用圖文包拆解“我家圖書館”APP功能

## EXPLORE AS FUNCIONALIDADES DA APLICAÇÃO DE TELEMÓVEL “A MINHA BIBLIOTECA” COM BASE NOS INFOGRÁFICOS

### EXPLORE THE FUNCTIONS OF THE APPLICATION ‘MY LIBRARY’ THOROUGHLY WITH THE GRAPHIC ABSTRACT

01



點擊“我的帳戶”  
輸入登入帳號及密碼  
Clique “A Minha Conta”  
Introduza a sua conta de acesso e a respectiva senha  
Click ‘My Account’  
Input your user ID and password

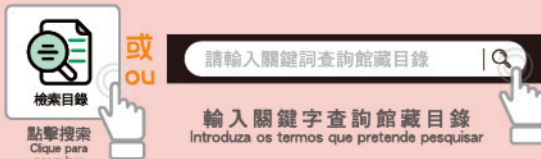


02

登入帳號後, 於“我的帳戶”頁面可查詢以下資料  
Após iniciar sessão, pode consultar as seguintes informações em “A Minha Conta”  
After logging in, you may access the following information in ‘My Account’

		<b>電子讀者證</b> 可於自助借還書機及圖書館櫃檯借閱館藏	Cartão de Leitor Electrónico Pode ser usado na máquina de auto-serviço de empréstimo e devolução de livros e no balcão da Biblioteca	<b>Electronic Library Card</b> You can use the card to check out items at a Self Check Machine or a service counter
		<b>我的預約</b> 查看預約館藏的到館狀態	As Minhas Reservas Consultar a disponibilidade dos itens reservados	<b>My Reservations</b> Check the availability of reserved items
		<b>我的借閱</b> 查看借閱及逾期館藏之狀態 - 在“可續借的項目”中續借館藏 - 在“逾期的項目”中可查看逾期館藏的詳情	Os Meus Empréstimos Consultar o estado dos itens emprestados e itens fora do prazo - Renovar itens em “Empréstimos que podem ser renovados” - Consultar itens em atraso em “Devoluções em atraso”	<b>My Checkouts</b> Check the status of checkouts and overdue items - Renew items in ‘Renewable Items’ - Check details of overdue items in ‘Overdue Items’
		<b>罰款總額</b> 查看罰款金額及詳情	Multas Totais Consultar valor total das multas e respectivos detalhes	<b>Total Fines</b> Check the amount and details of fines
		<b>通知</b> 接收“到期日提示”及“逾期通知”	Aviso Receber “Aviso da Data Limite para a Devolução” e “Aviso de Devolução Atrasada”	<b>Notice</b> Check ‘Return Deadline Reminder’ and ‘Overdue Return Notice’
		<b>借閱歷史</b> 查看借閱歷史	Historial dos Itens Empréstados Consultar o histórico dos itens emprestados	<b>Checkout History</b> Review checkout history

03



點擊“檢索目錄”或輸入關鍵字查詢館藏目錄  
Clique o “Ver Catálogo” ou introduza os termos que pretende pesquisar  
Click ‘View Catalogue’ or Input keywords to search

04

本程序還包括以下功能  
Esta aplicação inclui ainda as seguintes funcionalidades  
The mobile application also contains the following functions

**推廣活動**  
Eventos em Destaque  
Highlighted Events  
查看本館最新活動資訊  
Consultar as últimas informações sobre eventos da Biblioteca  
Check the Library’s latest events

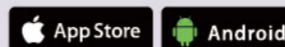
**圖書館消息**  
Notícias sobre a Biblioteca  
Library News  
查看本館最新消息  
Consultar as últimas notícias sobre a Biblioteca  
Check the Library’s latest news

**各館地址及開放時間**  
Morada e Horário de Funcionamento da Biblioteca  
Address and Opening Hours  
查看各館地址及開放時間  
Consultar a morada e o horário de funcionamento das bibliotecas  
Check the addresses and opening hours of branch libraries

**電子資源**  
Recursos Electrónicos  
Electronic Resources  
進入本館電子資源頁面  
Entrar na página de recursos electrónicos da Biblioteca  
Access the Library’s electronic resources

**圖書館出版品**  
Publicações da Biblioteca  
Library Publications  
查看本館館訊《城與書》、義工刊物《萌芽》、澳門閱讀地圖等  
Consultar a agenda da Biblioteca *Os Livros e a Cidade*, a publicação editada por voluntários *Rebentos*, o Mapa de Leitura de Macau, etc.  
Access the Library’s publications such as the library newsletter *Books and the City*, volunteers’ periodical *Sprout* and Reading Map of Macao

**好書推介**  
Leitura Recomendada  
Recommended Reading  
推介本館館藏好書  
Recomendar livros para a Biblioteca  
Check the Library’s book recommendations



# 閱讀無“障礙”

## BIBLIOTECAS SEM BARREIRAS

### BARRIER-FREE READING



羅子強希望視障人士閱讀器的投入使用可以為視障人士帶來更好的閱讀體驗。  
Lo espera que os “Dispositivos de Leitura para Pessoas com Deficiências Visuais” possam proporcionar uma melhor experiência de leitura para as pessoas com necessidades especiais.  
Lo hopes that the ‘Reading Device for the Visually-impaired’ can bring a better reading experience to people in need.

澳門公共圖書館將計劃於本年第三季分別在澳門中央圖書館、沙梨頭圖書館、青洲圖書館以及氹仔圖書館增設全新的設備“視障人士閱讀器”，讓有需要人士可以閱讀更多類型的圖書。

文化局公共圖書館管理廳讀者服務及推廣處處長羅子強指，此次視障人士閱讀器的投入使用是澳門特別行政區政府《2016至2025年康復服務十年規劃》內的康復服務之一，旨在減少視障人士的閱讀障礙，讓他們在圖書館有更多閱讀選擇。同時，經觀察發現，供視障人士閱讀的點字書出版更新較慢，某程度上限制了視障人士的閱讀選擇。圖書館亦曾與相關團體交流，在參考其所提供的意見前提下，冀透過是次推出新式及精準度高的視障人士閱讀器，讓有需要人士隨時可以享受閱讀樂趣。

視障人士閱讀器將設置四個試運行點，分別位於中、西、北及離島社區，希望圖書館與社區中心進行有效的功能互補，方便有需要人士使用。視障人士閱讀器操作簡單，配備有特大觸覺控制按鈕，讀者只要把文檔或書本放置在設備上，數秒就能轉成語音朗讀，以耳筒收聽。

A Biblioteca Pública de Macau está a planejar instalar novos dispositivos de leitura para pessoas com deficiências visuais na Biblioteca Central de Macau, Biblioteca do Patane, Biblioteca da Ilha Verde e Biblioteca da Taipa no terceiro trimestre deste ano, permitindo aos leitores com necessidades especiais desfrutar de uma maior variedade de livros.

Lo Chi Keong, Chefe da Divisão de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do Instituto Cultural, sublinhou que, como parte do “Planeamento dos Serviços de Reabilitação da Região Administrativa Especial de Macau para o Próximo Decénio (2016–2025)”, a introdução de “Dispositivos de Leitura para Pessoas com Deficiências Visuais” visa reduzir as barreiras em relação à leitura para pessoas com deficiências visuais, por forma a que estas possam ter mais opções na Biblioteca.

Por outro lado, verificou-se que os livros em braille para pessoas com deficiências visuais são publicados e atualizados mais lentamente do que outros livros, limitando, assim, em certa medida o leque de opções. Após debater o assunto e de auscultar as opiniões de associações deste âmbito, a Biblioteca Pública espera contribuir para que as pessoas com necessidades especiais desfrutem da leitura sempre que quiserem através da disponibilização do modelo mais recente e de alta precisão de “Dispositivos de Leitura para Pessoas com Deficiências Visuais”.

Os “Dispositivos de Leitura para Pessoas com Deficiências Visuais” serão testados em quatro locais, nomeadamente, na Zona Central, Zona Oeste, Zona Norte e Ilhas, visando ajudar as pessoas com necessidades especiais por meio da disponibilização de serviços eficazes e complementares na Biblioteca e nos centros comunitários. Os dispositivos de leitura são fáceis de usar e estão munidos de botões de grande dimensão. Os leitores precisam simplesmente de colocar os documentos ou livros nos dispositivos e colocar os auscultadores nos ouvidos para poder ouvir uma leitura dos textos em voz alta após uns meros segundos.

The Macao Public Library plans to install a brand-new ‘Reading Device for the Visually-impaired’ in the Macao Central Library, Patane Library, Ilha Verde Library and Taipa Library in the third quarter of this year, enabling readers in need to enjoy a wider variety of books.

Lo Chi Keong, head of the Division of Reader Services and Promotion under the Department of Public Library Management of the Cultural Affairs Bureau, noted that as part of the ‘Ten-year Plan for Rehabilitation Services of the Macao Special Administrative Region from 2016 to 2025’, the introduction of ‘Reading Device for the Visually-impaired’ is aimed at reducing barriers for visually-impaired people in reading so that they can have more choices at the library.

Meanwhile, it is found that braille books for visually-impaired people are published and updated slower than other books, thereby limiting the range of choices to a certain extent. Having exchanged views with and considered the opinions of the relevant associations, the Library hopes to facilitate people with special needs to enjoy reading whenever they want, with the latest, high-precision model of ‘Reading Device for the Visually-impaired’.

The ‘Reading Device for the Visually-impaired’ will be tried out at four locations covering the central, western, northern and islands districts, seeking to facilitate people in need through effective, complementary services provided by the Library and the community centers. The Reading Device is easy to use, and equipped with extra-large touch buttons. Readers simply need to place the documents or books on the device, and using earphones, they can conveniently listen to the texts, which are turned into audio format just a few seconds afterwards.



黃少梅坦言自小喜歡讀書，在圖書館工作更是她的理想  
Wong said frankly that she has been fond of reading since childhood and it is her dream to work in a library.

## 閱讀不過時 訪八角亭圖書館 管理員黃少梅

### THE TIMELESS HABIT OF READING PAPER BOOKS — AN INTERVIEW WITH WONG SIO MUI, A LIBRARIAN OF THE READING ROOM OF THE MACAO CHAMBER OF COMMERCE

八角亭圖書館由澳門中華總商會於1948年創辦，總藏書量超過22,000冊，還有約70份雜誌、中外文報章供讀者閱覽。本期我們邀請八角亭圖書館管理員黃少梅來分享這家鬧市中的小小圖書館故事。

八角亭圖書館一共兩層，樓下是閱覽區，主要收藏實業技術以及文學藝術兩類書籍。黃少梅在館內工作30個春秋，憑藉多年經驗，她總是在沒有電腦的協助下，迅速為讀者找到想要的書本。她回憶之前幫一位讀者找到了兒時學習用的整套數學書，讀者興奮的樣子至今難忘，“近年到圖書館借書的人越來越少，大部分都是來看報的街坊。也許是年輕人更愛看電子書吧，大家覺得這裏的圖書都已經過時了，就少來借書了”，黃少梅說。

望向書架，你會發現部分書脊上是手寫的書名。原來這些圖書出版年份較早，被多次借閱後封面顯得殘破，黃少梅就以牛皮紙作書封重新包起。她雖不是圖書館專業出身，但為了更好地服務讀者，早前更專門報讀了澳門大學圖書館管理課程，學習專業知識。“聽專業圖書館人員的課程讓我眼界大開，也學到一些基本修補圖書的知識。記得有一本線裝的《香山縣誌》散開了，我就自己拿着錐子研究，把書重新裝訂起來。”看着書架上被修補過的圖書，它們沒有新書精美，也沒有電子書輕巧，卻特別有溫度，這樣的書讀起來，一點都不過時。

Established in 1948 by the Macao Chamber of Commerce, the Reading Room holds a collection of over 22,000 books, some 70 magazines and newspapers in Chinese and foreign languages which are available for access. In this issue, we have invited Wong Sio Mui, a librarian of the Reading Room of the Macao Chamber of Commerce, to share stories with us about this small library situated in the downtown area of Macao.

A two-story building with the ground floor being the reading area, the Reading Room of the Macao Chamber of Commerce mainly collects books on professional skills, literature and art. Having worked in the Reading Room for 30 years, Wong is always able to quickly find the books for readers without the assistance of a computer with her abundant experience. She recalls that she once helped a reader find the whole set of mathematics books used in their childhood. She still cannot forget how excited the reader was when the books were found. 'In recent years, people who come to borrow books become fewer and most visitors are people from the neighbourhood that come to read newspapers. Perhaps the younger generation prefer e-books, and people do not borrow books from here as much because they think the books are outdated', Wong added.

Looking at the bookshelves, you will find hand-written names on some of the book spines. These books were published many years ago and the covers have been worn out through repeated reading, so Wong has rewrapped the covers with kraft paper. Despite not starting as a professional in library-related disciplines, she has earlier taken a library management course at the University of Macao to learn professional knowledge and better serve the readers. 'I found my horizons broadened when listening to the lectures given by professional librarians, and I have learned some basic knowledge on repairing books. I remember a thread-bound *Xiangshan Xianzhi* became loose; I studied how to rebind it using an awl and finally succeeded.' Though not as beautiful as new books, nor weighing as light as e-books, these restored books on the shelves would never be out-of-date due to the human touch.



## “三巴仔”的不平凡 訪《歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂》作者葉農

2020年恰好是澳門歷史城區成功申遺15週年，藉着這股世遺風潮，上一期《城與書》介紹了澳門作家黃文輝以澳門歷史建築文化為主題而撰寫的《儂家正住蓮花地》一書，一脈相承，今期繼續介紹另一本詳細解讀澳門世遺“三巴仔”的圖書《歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂》。

### “三巴仔”的完整面孔

作者葉農教授雖不是澳門人，卻是從上世紀90年代開始就對澳門作深入研究的暨南大學澳門研究院院長，可說是和澳門有深厚淵源的學者。《儂家正住蓮花地》是從本地人的視角看世遺，《歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂》則是以外來客的身份去考究世遺點滴，通讀兩冊圖書，也許你能更全面立體地理解這些從風霜卻始終屹立的建築背後真正意義。

《歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂》一書的研究對象，正是被俗稱為傳道士“少林寺”的“三巴仔”（也稱小三巴）——澳門聖若瑟修院與教堂。比起“大三巴”的名氣，“三巴仔”明顯更為低調，但它的歷史價值和地位絕對不比“大三巴”低。作為澳門文化局策劃的《澳門文化遺產叢書》計劃其中一員，為了能更好地解讀這個文遺建築，葉農和文化局的專員，以及澳門資深攝影師陳顯耀一起，對修院的建築物及其藏品（包括圖書、各種型品、檔案資料）進行了極為細緻的考察與閱讀。葉農和陳顯耀更先後兩次，花了整整兩天的時間，走遍了修院的各個角落，生怕漏掉了某些細節。之後，修院開設博物館，更新資料也被同步錄入書中，在多方努力“修補”後，“三巴仔”的完整歷史面孔得以慢慢浮出書面。



### 圖書館答疑 LIBRARY WONDER WHY

Q: 澳門公共圖書館網站內的電子資源National Geographic Virtual Library裏面有哪些資料? 這是電子雜誌嗎?

A: 電子資源National Geographic Virtual Library主要提供有關文化、自然、科學技術及環境的報道文章。讀者既可以在資源庫內足本欣賞《國家地理旅遊》雜誌、電子書及錄像，又能夠查閱雜誌自創刊到現在的每一篇文章、圖片和地圖等資料。

Q: What kind of information is available in the electronic resource collection 'National Geographic Virtual Library' on the website of the Macao Public Library is it an e-magazine?

A: The National Geographic Virtual Library mainly provides access to articles on culture, nature, science and technology, and environment. Readers may search the collection and view the complete series of the *National Geographic* magazine, e-books and videos, including every single article of the magazine since the first issue as well as images and maps.

Q: 這個電子資料庫有特定人群使用限制嗎? 如何進入使用?

A: 只要身處澳門地區，不論是市民或是訪客都可以利用澳門公共圖書館網站為入口，免費瀏覽此電子資源（部分大專院校及政府機構內部網路除外）。特別值得一提的是資料庫還設有“National Geographic Kids”，適合孩子們查閱。

Q: Is this electronic resource limited to specific groups of readers and how can we access?

A: Both Macao residents and visitors currently in the city (except for those using the intranet at certain local tertiary educational institutions and government departments) can access this database free of charge through the portal on the Macao Public Library's website. On a particular note, the collection also features National Geographic Kids, a special version dedicated to children.

### 電子資料庫 ELECTRONIC RESOURCES — NATIONAL GEOGRAPHIC VIRTUAL LIBRARY

Q: National Geographic Virtual Library 的雜誌及電子書能否像其他電子書平台一樣可以借閱? 能不能下載到電腦或手機閱讀?

A: National Geographic Virtual Library的電子資源只供線上閱讀，不能下載，也無法像其他電子書一樣可供借閱。建議使用電腦或平板電腦閱讀，以減輕因長時間閱讀文字或看影片對眼睛帶來的負擔。

Q: Are the e-magazines and e-books in the National Geographic Virtual Library also available for borrowing, just like those on other e-book platforms? Can these electronic resources be downloaded onto computers or mobile phones for convenient reading?

A: Electronic resources in the National Geographic Virtual Library are for online access only; they can neither be downloaded nor checked-out like other e-books. We would recommend readers viewing the resources on a computer or tablet, so as to reduce the harm to eyes caused by reading texts and watching videos for long periods of time.

### 嶺南文化的延伸閱讀

葉農對“三巴仔”的研究始於21世紀初研究著名葡籍漢學家江沙維（Joaquim Afonso Gonçalves）神父之時。江神父19世紀來澳門，一直都在該修院中擔任教師，教授語言等課程。透過對江神父的研究，他得以知道了很多不為人知的“秘密”，“三巴仔”是一座巴洛克風格的建築物，當遊客進入其中，必然會被那獨特的風格所震撼，每處都有“秘密”，也都是“秘密”，如其雄渾的前壁、雙麻花柱的主祭壇、羅馬式穹頂、教堂左右側的幽深靜寂的通道——橫廊等。”葉農如是說，“它最初由耶穌會創辦，與大三巴不同的是，它是為耶穌會中國分會創辦的，主要培養赴中國內地傳教的神職人員。經過一批耶穌會神父的努力，修院才得以在1728年開辦。”經歷了幾百年滄海桑田，如今的教堂修院依然保留着完整的面貌，實屬難得。

為了豐富研究聖若瑟修院的成果，在金國平教授的支持下，葉農更曾遠赴里斯本的葡萄牙國家檔案館，查閱該館所收藏的、被送回的大批關於“三巴仔”的檔案。翻閱書本，你可以看到聖若瑟修院及教堂的建築特色、創辦的緣起變遷、辦學期間的文化藝術活動，以及當時經學院培養的澳門各界名人等幾個重要章節，從景到人再到事，方方面面地展示出這個重要的澳門世遺“美好”之處。

談到澳門世界文化遺產研究對未來融入大灣區文化的意義時，葉農認為，“融入粵港澳大灣區是澳門未來發展方向。大灣區的核心文化，是嶺南文化，而澳門的文化是更為獨特的——嶺南文化+拉丁文化（葡萄牙文化）。當澳門融入大灣區後，嶺南文化將會得到延伸，從而變得更完整。”因此，不論你是外來客還是本地人，閱讀世遺系列叢書，更有助於我們認識歷史，認識真正的嶺南文化。



○ 歐風遺蹤——澳門聖若瑟修院與教堂  
作者：葉農  
出版社：澳門文化局  
出版年份：2019



全新中央書庫，現存藏書量約35萬冊/件，預計最大藏書量可達45萬冊/件。館員在浩瀚書海中為讀者找出需要調閱的資料。

O novo Depósito Central, com uma capacidade estimada de 450.000 itens, dispõe de um acervo de cerca de 350.000 itens, um imenso "mar de livros", no qual os funcionários da Biblioteca mergulham sempre que é necessário procurar algum item a pedido dos leitores.

The brand-new Central Book Stack houses a collection of around 350,000 items with an estimated capacity of 450,000 items. Library staff is looking for the requested items from the sea of books.

# 從海報資料細看澳門變化

## PROBING INTO CHANGES OF MACAO THROUGH POSTERS

海報除了能提供活動信息外，還能反映出不同年代的設計美學及社會變化。澳門公共圖書館的“館藏海報資料庫”收錄了逾5,000張澳門本地的海報，帶您從過去30多年大小活動的信息及海報設計中觀看澳門。

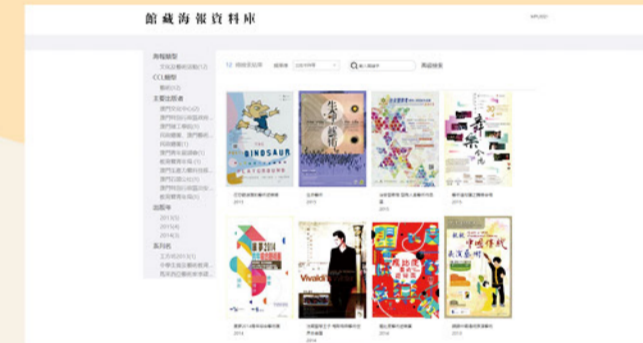
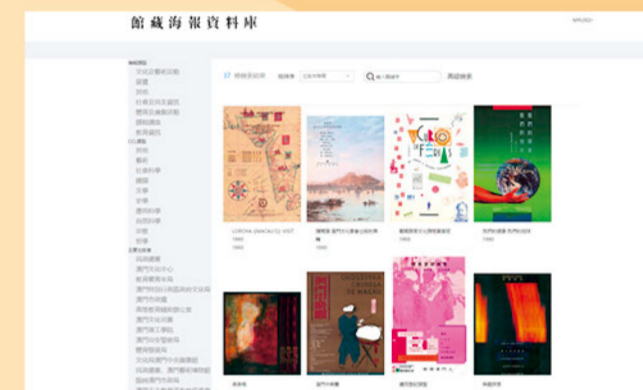
“館藏海報資料庫”包含了澳門公共圖書館通過《法定收藏制度》所收錄的，自1978至2015年間由澳門政府部門、民間社團機構、大專院校出版的海報。海報的資料種類廣泛，包括宗教、哲學、自然科學、社會科學、史學、文學及藝術等，內容涵蓋了社會及民生資訊、教育資訊、文化及藝術活動、體育及康樂活動等，讀者可以從不同年代的海報觀察到澳門本地社會面貌、生活點滴及設計藝術等方面的異同。

檢索海報的方式非常便利，可以透過海報的題名、出版者、出版年、活動地點、海報系列名稱、海報類型及關鍵字等進行檢索。但要注意的是，“館藏海報資料庫”所有資料均受澳門著作權法例保護，只能在澳門公共圖書館內使用，不提供原件查閱，也不供外借。

In addition to providing event information, posters can also reflect the design aesthetics and social changes of different periods. Database of Posters Collection of the Macao Public Library holds a collection of over 5,000 local posters, giving you a broad overview of Macao through the information and poster design of various events over the past 30 years.

Database of Posters Collection comprises posters collected by the Macao Public Library according to the *Legal Deposit Regime* and published by government departments, civil associations and institutions, universities and colleges in Macao from 1978 to 2015. The posters cover a wide variety of fields including religion, philosophy, natural science, social science, history, literature and art, containing information related to society and people's livelihood, education, culture and art events as well as sports and recreational activities. From these posters, readers can observe the similarities and differences in various aspects of the city across different periods, such as social conditions, everyday life, art and design.

Readers can view these posters easily by searching the title, publisher, publication year, event venue, series name, type and keywords. However, it should be noted that all data in Database of Posters Collection is protected by Copyright and the Related Rights Code of Macao and may only be used within the Macao Public Library. The original posters are not available for access or checkout.



提示你：“館藏海報資料庫”只供館內讀者使用，使用者只需向當值館員提出，館員會協助透過圖書館的電腦登入資料庫，使用者亦需遵守《影音資料室及互聯網服務使用規則》。

Note: Database of Posters Collection can only be used inside the public libraries. Users only need to raise a request to the library staff, who will help to access the database in the library computers. Users are required to observe the Regulations Governing the Use of Multimedia Room and Internet Service when using the service.

### 圖書館放大鏡 LIBRARY MAGNIFIER



圖片來源 / Photo Credit: Kuvio

#### 芬蘭 / FINLAND

赫爾辛基頌歌中央圖書館

頌歌中央圖書館被選為2019年全球最佳公共圖書館，該館位於建築頂樓，擁有17,250平方米超大面積，提供近20種語言、逾十萬本不同類型的館藏給讀者借閱。起伏的天花板帶來無限的延伸感，透明玻璃帷幕引進大量日光，為讀者打造明亮舒適的閱讀氛圍。市民可以在這裏借書、看雜誌、享用午餐、工作、看電影、舉行會議、創作音樂、認識新朋友，甚至是縫製窗簾、玩桌遊等這些你不會想過能在圖書館內進行的活動，讓大家重新認識現代圖書館的發展。

◆ Toolonlahdenkatu 4, Helsinki 00100, Finland

#### HELSINKI CENTRAL LIBRARY OODI

The Oodi Central Library was selected as the world's best new public library in 2019. Situated at the top of the building and occupying a spacious area of 17,250 square meters, the library houses a collection of over 100,000 items of various types and in almost 20 languages, which are available for readers to borrow. A sense of boundlessness from the undulant ceilings and abundant daylight through transparent glass walls provide readers with a bright and comfortable reading environment. In this library, citizens may enjoy a range of activities, such as borrowing books, reading magazines, having lunch, doing jobs, watching films, holding meetings, creating music and making new friends. They may even sew curtains and play board games, which you have never imagined that can be done in a library. This library will inspire the public to gain new insights into the development of contemporary libraries.

◆ Toolonlahdenkatu 4, Helsinki 00100, Finland

## 《西遊記》是一部公路片？

很多評論認為《只有大眾，沒有文化》最後一篇文章是作者用來搞笑的，用一篇虛構寫作來為整部非虛構寫作之書做壓軸，雖有高級黑之意也未免過於隨意刻薄，甚至可以說是故意刻薄。而恰恰是這個動作這個布局，又讓這件事、這本書非常之王小峰。

被標籤為“憤怒樂評人”、“把中國搖滾圈得罪了個遍”、ID“帶三個表”，人送外號“三表哥”的王小峰從來不是善與之輩，亦不願做善與平庸之輩。跟高曉松當面互懟幾百回，事後也只是覺得“其實挺有意思，大家都意氣風發，都挺自我，都愛鬥氣。”<sup>1</sup>可見實為性情中人，曾有中國當代知識分子應有的抱負也保持着自覺為精英人士的尊嚴。

《三聯生活周刊》前主編朱偉評價他“一直有尖刻的文化批判的眼光”，早在上世紀90年代，王小峰就憑借犀利文筆攪動着音樂圈。也是這種既近且遠的視覺，讓他在《三聯生活周刊》時期對娛樂文化人物、現象、事件的採訪、評論和撰寫之文章有了獨一無二的闡述角度和方向。一邊在記錄上世紀80年代到2000年前中國娛樂文化中最具標誌性人物個體和群像，一邊也在與此間、在與行業中人的對話、了解後深刻地思考中國內地娛樂文化與商業文化苟合後產生的繁榮喧囂以及其背後帶來的“僵化、保守、封閉，凡事皆以利為先，只看結果，不顧規則”<sup>2</sup>的文化怪象是否就是必然。於他而言，結局註定是悲情的，最後無非生意，這從他選取的書名亦可窺見（書名取自台灣歌手黃舒駿的歌《改變1995》裏面的一句歌詞“只有流行，沒有音樂，我看妳眼不見為淨，也是一件好事”）。<sup>3</sup>在他眼中，2000年前，那些於中國娛樂文化圈中帶來過風暴與方向的人和事，後來大多因為資本的左右，愈發失去創作之地，娛樂文化變得媚俗，唯錢至上。而不媚俗的那些人，亦只能在堅持自我創作的高地中或孤芳自賞或面目全非。前者無力前行，後繼者失去文化傳承之支撐。

中國娛樂事業蒸蒸日上，而大眾文化則日漸失語，我們進入了娛樂至死的年代。

對於大眾來說，書本剖析了這個商業時代下的種種文化怪象，亦可以從作者博大思考格局和廣闊視覺中看近百位娛樂文化圈的焦點人物的自剖。<sup>4</sup>當中羅大佑、黃舒駿、許巍、朴樹等人的對話訪談，深有時代之意。在某種意義上來說，身處其中之人沒有誰是膽怯的，也沒有誰不知道該為何、為誰而表達，無論是在自己的青年時代、中年時代還是新時代，這些真誠創作的本質都只會讓人敬仰。

2017年6月，王小峰離開工作了14年的《三聯生活周刊》轉身去賣T恤，他現在是個文化商人，依然會在微博肆意發言，“我離開三聯，絕不再碰媒體。如今種地都比做媒體好，至少種地得到的糧食是真的。”<sup>1</sup>或者離開媒體，就是他保持某種純粹的選擇，《只有大眾，沒有文化》是一個人對中國娛樂文化、大眾文化的分析研究之書，它流淌着屬於過去中國知識分子的某些業已失卻的氣節，“倘若批評不自由，則讚美亦無意義。”

- 文章引用自：

- ↑ 2017, 創得公社《他贊和高曉松互懟, 投筆從“賊”賣T恤, 卻稱是換了個方式做媒體》
  - ↑ 2015, 王小峰 《只有大眾 沒有文化》——反抗一個平庸時代序
  - ↑ 2019, ggjo 《大眾即庸眾》
  - ↑ 2016, 路北（來自豆瓣）《王小峰：中國大眾文化的死結解不開，救起的可能只是鈔票的塵埃》



## 小林君的青春攝影物語

作為一名曾離鄉在外學習電影的學生，讀小林紀晴的《寫真學生》，時有共鳴，感觸尤深。這本書在日本攝影師小林的作品中獨樹一幟，有別於以攝影作品為主的攝影集，這本散文集幾乎全是文字，記錄了攝影師從家鄉諏訪出發，赴東京攻讀攝影兩三年間的青春軌跡。

全書分為12章，從小林在地方小城諏訪準備出發，到萬人嚮往的東京求學，期間遇到很多有趣的同學、朋友，以及圍繞着這些人物發生的故事，直至攝影師從攝影學校畢業，走向社會為止。讀藝術的學生，在學時的心路歷程，乍聽之下無甚看頭，但細讀下來，竟令人欲罷不能。小林的文章很好，行雲流水，卻絕非流水帳式記事，人物寫得生動有趣，文字富含詩意，內心描繪細膩，某些場景的描寫更甚有小說、電影般的張力，讓人不自覺地把它當成小說來讀，饒富興味。

書中穿插着關於攝影、社會、孤獨、愛情等等的思考，各種迷茫、失落、內心掙扎，讀過藝術科系的學生肯定不陌生。尤其對於“天賦”的思考，相信不止攝影領域，希望成為畫家、音樂家、導演和作家的人，多少也經歷過類似的自我懷疑。自卑感貫穿小林學習攝影的生涯，由最初連相機都拿不穩、對攝影技術一竅不通、遠落後於同學們，以至後來去做一些和攝影無關的清潔零工賺取外快，覺得自己已遠離攝影，甚至想過退學，從此放棄攝影。小林非常誠懇地把當初那個意志薄弱的自己如實呈現出來，不止是攝影路上的躊躇，求愛、求職路上，也充滿各種思慮，碰到各種挫折。從這本書中，我們可以發現一個難以從他溫柔而情感豐富的攝影作品中窺見的小林紀晴。

一個人走在東京這樣的大都會中，感覺自己和社會格格不入，和身邊那些有正常職業的人相比，自己顯得如此幼稚。當小林用零工賺來的第一份薪水買了並抽下人生中的第一根煙，懷着近似於焦慮、自卑的情緒，急切地想要在周圍一眾比自己看起來成熟得多的“社會人”之中，證

明自己也長大成人了，內心既無比渴望能追上他們，卻又奮力避免成為他們中的一份子。

作為攝影藝術家，一顆敏感的心靈不可或缺。雖然一直質疑自己，但對於環境的敏銳觀察、易於“入迷”的本性，正是小林在書中呈現出的天賦。由於經常在諏訪與東京兩地間穿梭，城鄉差異給了他頗大感受。不同季節間，兩地的景物和人的細微變遷，總能觸動他的每一寸神經。家鄉的夏季給了他一個詩意的靈感——“發情季”，與老同學的對話給了他對於“距離”的深切感受，從東京地下車站月台上觀察人與人之間的離別……只有能靜下心來認真感受生活的人，才能“看見”如此情感豐沛的世界。

島尾慶子，一個偶爾在列車上遇上的女學生，貫穿了書中幾乎所有章节。但小林和她之間，從未有過真正的交流，只是在火車上見過幾面，遞過一封情書，收到過她的幾封摸朔迷離的信，但她卻總以類似的理想情人的形象，一直活在小林心中。我認為，這本書寫的，正是一種透過別具天賦的攝影師之眼所看見，且念念不忘的浪漫情懷。



赫瑟，德文全名Hermann Karl Hesse，官譯黑塞，又譯赫賽等，清光緒三年（西曆1877年）生於德國南部威登布希（今譯符騰堡），當時德皇雖已稱帝，全國統一，但威邦仍保留王國稱號，方言、風俗均與德京柏林迥異，赫瑟生前所講的德語亦有方音。赫瑟外祖父通曉印度馬拉雅拉姆語，赫瑟母親則生於印度，父親生於俄羅斯。年少赫瑟接受過福音教會學校教育，識古希臘文。志學之年（光緒十八年），時性反叛的赫瑟更曾自殺未遂。舞象之年，赫瑟開始任職於威邦的一家書局，勤讀神學、希臘神話、德國經典和尼采作品，此時尼采仍在世。

一戰時，赫瑟受盡內憂外患之苦，反戰態度受到國內抨擊，其父離世，其妻狂癲，其子病重，唯幸得友人支持，當中包括有法國大作家羅曼·羅蘭，而《悉達多》的（第一部）首語即指為獻給羅蘭，可見二人友誼之深厚，又能一窺赫瑟早年的生命經歷對他後來寫作的重大影響。民國八年（1919年），用筆名出版《彷徨少年時》——早前在《城與書》也有馬戈達先生的一篇葡文書評。三年後，《悉達多》付梓，此書是赫瑟重新對印度古文明燃點興趣的標記。赫瑟幼時即世界之始，赫瑟青年即輪迴循環，成書時，“悉達多”，也就正正是赫瑟本身，得到“救贖”，找到“自我”。

寫到這，筆者反覆思量，決定要“實開子”，不直接介紹故事內容，又或

## 一首獻給流浪者的長歌——敢論赫瑟《悉達多》

者根本沒有這個需要，因為此時赫瑟不惑之年有五，赫瑟自身的前半生已解釋了一切，借用印度古國，佛家中的“悉達多”和“佛祖”創作，而此“兩人”本為一體，書中卻各成一人，即見赫瑟是在西方、尤其是德國文化背景中，完全消化了印度，乃至中國數部古書，洞見世界，回首一生。赫瑟透過了其故事主角“悉達多”得到了西方文化理解中的“救贖”，這個“救贖”放在引號中是因為筆者拜讀“翻譯偵探事務所”兩篇帖文，指有譯者評注佛家無“救贖”之意，筆者以為這正是赫瑟的西方文化背景“解讀”，或者更應該說是故事鋪排。

日前與德國漢學人黃子逸、安東·法比安·佩什同食，談到赫瑟是不是借用外國異域風情（exotism）來滿足文學創作中需要的幻想。赫瑟老先生的確有踏足過印度，另外他曾讀過的印、中經典都是在早年歐洲盛行的亞洲想象中翻譯的作品，難免充斥洋人的世界觀，不過這些都全不重要。“悉達多”不過是一個文學虛構人物，最重要的是，此書已觸動過萬千世界讀者。

最後，謹借用台灣朋友較為熟悉的譯題《流浪者之歌》，把此書推薦給所有在生命中迷途的朋友。



## 努力成為正常的社會零件

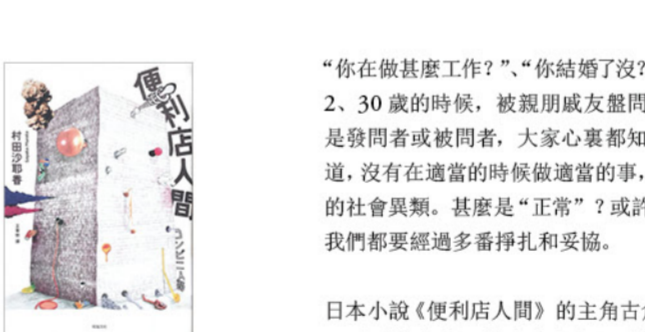
“你在做甚麼工作？”、“你結婚了沒？”、“甚麼時候生孩子？”我敢肯定，2、30歲的時候，被親朋戚友盤問得最多的，非這些問題莫屬。無論是發問者或被問者，大家心裏都知道答案有既定標準，一旦偏離了軌道，沒有在適當的時候做適當的事，就會惹來非議，被視為是“不正常”的社會異類。甚麼是“正常”？或許，要當上社會大眾眼中的“正常人”，我們都要經過多番掙扎和妥協。

日本小說《便利店人間》的主角古倉惠子，是在便利店兼職了18年的36歲單身女人，她小時候行徑異於其他孩子，好不容易終於“修好”成為正常人；但人到中年，仍然沒有正職也沒結婚，便又再令親友覺得她不正常。故事以此為主軸，透過古倉與身邊人的互動，展開一場個體與社會規範的內心角力。

作者村田沙耶香在便利店兼職多年，一邊打工一邊寫作，對便利店標準化的作業流程相當熟悉，也在這裏觀察人生百態，因此小說中對便利店的描寫鉅細無遺。書中形容古倉是名為“便利店店員”的生物，由外到內都是按便利店的員工指引訓練而成的優秀零件。繼而，作者再進一步將人類社會比喻成便利店，雖然人類社會的規條，並不像便利店那樣有明文規定，但其實早在遠古時期就植根在人類的價值觀中。

小說內其中一個“正常人”說到：“人呢，必須透過工作或是家庭隸屬於社會，這是義務。”可見，在社會化的過程中，人類變成了零件，不論是便利店店員這樣的零件，或是結婚生子繁衍後代的零件，人類都要成為被普世價值觀認可的零件才能在社會中生存下去；若是零件壞掉，就會被排斥被置換。

先勿論日本那個奉行集體主義的社會，即使在港澳地區個人主義更強烈，這種想法同樣是根深蒂固，沒有工作的青年被標籤為“廢青”，30



○ **便利店人間**

作者：村田沙耶香
譯者：王華懋
出版社：悅知文化
出版年份：2017

歲還沒結婚的女人被貶稱“剩女”，結了婚不生小孩會被長輩叨叨。明明沒有正職工作或沒有結婚生子，只不過是個人選擇的生活方式，又不是做了甚麼壞事或者傷害到其他人，為甚麼要承受別人歧視的目光？

活在這樣的社會環境下，到底該做自己想成為的那種人，抑或是做被社會世俗認同的那種人？人類，從來都是矛盾的。正如書中所說：“你討厭別人干涉自己的人生，卻又為了不被他們說嘴，而去選擇那樣的人生嗎？”即使萬分不願，即使覺得不妥，人仍然離不開社會規範，離不開透過社會化來建構自身的存在。身邊多少平日滿口說不想上班的人，在疫情下被迫休假時，卻嚷着無所事事的生活很無聊，那就證明了，普通人的存在意義，其實還是在於其身為社會零件的價值。

按照世俗準則做個正常的社會零件，似乎最簡單，也最容易，縱使心中覺得不妥，但這樣可以免卻很多麻煩，讓身邊的人安心，所以大部分人也會這樣選擇，然而這樣一輩子真的好嗎？《便利店人間》像一把利刃，直刺進內心深處，讓不得已成為社會零件的自己，隱隱作痛，久久未能平伏。讀書過程中讓人想了很多，但又好像想甚麼也沒有用。明天，繼續還是要努力上班。





## 照顧失智長者課101

照顧社會、家庭內的長者，基本上，與照顧小孩子、少年一樣，箇中有不少學問，絕非三言兩語能蔽之。尤其，澳門人口呈老齡化，按澳門特區政府2016年的人口普查結果顯示，長者（65歲或以上）佔整體人口的百分比為9.8%，人數約63,400。本澳長者佔人口十分之一的比例，不只是數字，他們也是我們在社會內迎面而來的每一人，每一個真實的人。長者照顧問題，每一個獨特的故事，不盡相同。

隨着身體機能變差，長者有機會患上失智症、糖尿病等不會“斷尾”的病，這時候，身邊的家人也就擔當起“照顧者”、“照護者”（care provider）的角色，照顧長者的生理、心理狀況。長者患上失智症在今天已不罕見，症狀亦有分程度高低，家人自此便需多加陪伴、照護長者，耗用的時間、心力，也與長者的健康狀況相關。長者情況好的時候，身邊的家人自然輕鬆一點，但當健康情況變差，家人的生活、工作的時間也得重新調整。照顧失智症長者的同時，照顧者本身的情緒也需要被關注，《陪伴失智媽媽55則照護筆記》便是一本讓同樣需要照護失智者的家人看得有共鳴的實用書。

本書最大的章節是<與失智者相處的秘訣與心法>，如曾照顧過失智家人，該章節正是讓照顧者看得興味盎然的章節。我的祖母本來自住家中，近年搬入護理院，書中提到失智病人生活中的對話，讓我大呼同感，也令人佩服作者的用心。作者提到怎樣對症下藥，令失智患者重拾嗜好，提高生活樂趣，也好讓照顧者能重新“遇見”患上失智症以前的家人，那都是照顧者最想辦到的事。作者工藤廣伸在日本經營部落格“40照護”，分享照護知識，在照顧家中祖母、母親的同時，亦考獲專門照護員的執照，他以過來人的筆觸，輕輕的訴說着照顧失智長者的

生活點滴。作者以55篇散文結集，他在前言就開宗明義指出：“改變自己，與失智家人相處”。這本書正是他在照護過程上的記錄，有心得分享，也有個人心態的思考、反照。特別是，作者相信，改善失智症症狀非靠藥物，而是諸如：相處、聊天、娛樂活動等，來改善失智病人的情況。這些無法具體化的治療方法，結果卻不但緩減了病人的退化，也讓照顧者的心理負擔得到排解，家人的關係也從中得到改善。

照顧失智家人不是易事，每日都在打一場硬仗，不少時候還讓人氣餒，期間驚濤駭浪，影響着彼此的情緒。照顧者這一份工，沒法區隔開“上班”與“離職”，作者結語時提出“在家安享照護”，那是讓失智家人與照顧者都生活幸福的願景。



## 以正念消除惡意

這是一本在2008年叱咤書壇的圖書。

以登山為專業的專欄作家摩頓森（Greg Mortenson）憑《三杯茶》一書，和村上春樹這樣的寫作系“老司機”平分秋色，雙雙獲得“桐山環太平洋圖書獎”，風頭一時無兩。

眨眼十多年過去了，重新翻閱這一冊圖書，結合時勢通讀，能得到不少全新體會。《三杯茶》甫出版之際，旋即被《紐約時報》捧上神台，明顯是極度符合美國主流意識的作品；主人翁落難後得到救援，幾經波折，傾其所有，在無法預知未來的狀況下，做出了成果比預設要大無數倍，可以說是有如“拯救地球”一般的行為。這個現世代的歷險記，還不是虛構的！它是那麼真實地存在過——在當時對美國充滿恐懼和憤怒的巴基斯坦，浪蕩不羈的美國籍登山“英雄”，用55所“希望小學”的愛，撫平了傷痕……

雖然這種倡導英雄主義價值觀的故事，如今看來已略顯過時，但卻是一點都不影響筆者對《三杯茶》的鍾愛之意，因為這本書最吸引人的，實是書中人物表露出來的種種赤誠真情。當中被引用多次的名句，“敬上一杯茶，你是一個陌生人；再奉一杯茶，你是我們的朋友；第三杯茶，你是我的家人，我將用生命來保護你。”這是一句筆者摘錄下來，貼在桌面時刻提醒自己莫忘初心的“醍醐警醒”——人與人之間的交流，居然可以如此純粹而簡單。再看看當今世界，2020年的全球疫情大流行，讓不同國度，原本生活在和平環境中的“地球村民”暗湧不斷，角力頻頻。有時候你會被一些帶有色眼鏡，充滿惡意和偏見的新聞激怒，那種書本中描述的，存在於摩頓森和飽受戰爭摧殘的巴基斯坦村民之間飽滿的暖意和善意，似乎一瞬間蕩然無存。

這也是我想要重提這本“老”書的原因，身處歷史洪流中的人間，太缺乏這樣不分種族和國度的愛與承諾了。

實現愛和承諾，需要一位或多位足夠有感染力的“意見領袖”，托爾斯泰曾說過：這個世界上有兩種人，一種是行動者，一種是觀望者。一個

人，如果用一輩子的時間來做一件事，即使是普通的事，那也是偉大的。書中主人公摩頓森面對貧窮、饑餓、仇恨、死亡，始終保持善良、勇敢、包容。我們的時代同樣需要這樣的行動者，站在洪流的前沿，不畏風浪，堅持做“對的事”，真切地用行動去打破各種人和人之間的猜忌和隔閡。

天空越暗，越能看見星辰——摩頓森十幾個年頭身受桎梏，仍選擇仰望天空，一句看似脫口而出的承諾，卻是他信守一生的廝守。在漫漫征程中，這並不是心的孤旅，而是愛的冒險。雖然說用愛戰勝一切的願望，似乎誇大了現實效果，但至少這一種信念，是需要發揚光大的。有信心，你就能排除萬難，做出連自己都不敢想像的事情。疫情期間，很多人經歷了前所未有的沮喪：困在家中禁足、公司業務大受影響、失業投資雙失利，家人朋友因患病而驟然揮別人間……一切發生得如此措手不及。當你為此傷心難過，一蹶不振之時，不妨翻開《三杯茶》，“景隨心轉”，站在A和B選擇的岔路口時，它也許是你選擇正確道路不斷前行的其中一個重要指向標。

當你擁有了信念，別忘記時刻保持如摩頓森般的善意，他始至終不變的善意，才是點滴變湧泉的源頭。“贈人玫瑰，手有餘香”，再讀《三杯茶》，讓筆者充滿正能量，據說2019年已經是未來十年最好的一年了，但如果我們畏懼前行，就無法開拓新局面。即使有再糟糕的狀況佇立在未知的遠方，只要保持正念之心，相信愛是最大權利，用行動破除種種隔閡，結果總不會太差。



## 一隻特立獨行的“羊”

談起日本文學，必然有人想到村上春樹，但未必人人知道加藤週一。加藤週一先生是日本著名的評論家、小說家、大師級學者，同時也是一名研究血液學的醫學專家。儘管他的專業是醫學，但他主要成就卻在文化研究、思想評論、文學創作。這本書是加藤先生在上世紀60年代撰寫的散文體自傳，流傳了半個世紀後，終於在他冥誕100週年之際，讓中文讀者領略到被稱為“日語寫出的最美散文”的文筆。

中文版的《羊之歌》將原來日文版的《羊之歌》和《續羊之歌》合併出版，前半本描寫了加藤先生童年到日本戰敗年間的生活經歷。加藤先生從童年寫起，從下町的風景、賞櫻、祭典乃至其進入東京大學後的校園生活，筆下盡是濃濃的日式風情，細讀來亦有先生對日本文化本身的思考。後半本則是從1945年日本戰敗起，寫到1960年代日美新安條約締結時期為止。後半部分重點描寫戰後的日本，以及加藤週一出國留學期間對歐洲國家異域文化的體驗。

加藤週一看過富裕的祖父家中如何家道中落，也看過戰後日本的困頓混亂，亦看過同時期歐洲國家的五光十色，這些經歷讓他不斷用“故鄉”與“異鄉”對比，他嘗試理解“新世界”，亦無可避免地改變着自己——“否則，我就無法理解它。”他在書中這樣寫道。我想，帶着“故鄉”的眼光去看“異鄉”是每一位身在異國的人不可避免的，在甚麽都全球化的今天，日本的文化總給我一種純粹而專一的感覺。加藤先生在書中的描述也印證了我的感受，但過分強調文化的“純度”對於一個國家文化的持續發展並非好事，加藤先生承認日本文化的“純度”需要被打破、雜糅、融合——這在他生活的時代尤為難得。正是他批判性的思考、不隨波逐流的作風，讓日本“戰後文學”變為可能，一位被日本

譽為“國寶級”的學者也就此誕生。

書的後記是我喜愛的“彩蛋”部分，加藤週一談到日本人的性格，以及這本書以“羊”為名的原因：先生出生在羊年，“羊”在日本作家筆下多數是溫馴老實的形象，也被視為日本人比較普遍的國民性格。是甚麼造就了這種性格的日本人？我先賣個關子，詳情有待你去發掘。

如果你在品嚐過日式料理、看過日本風景後，依然對這個國度充滿好奇，加藤先生的書可以幫助你從文化的角度，重新出發。



## 在孤獨的泥沼裏，有個人穿過人群正朝你走來

不論國籍，不論語言，“孤獨”似乎是全世界人們的共同命題，而這恰恰是用“孤獨”作主題的一本故事書。書本封面的手繪也道出了一個人的孤獨感：男子一個人抱着自己坐在啤酒裏，眼神淡然，半張臉被啤酒泡沫淹沒着。

書中主人公安德魯從事殯儀行業，專門為孤獨終老的人士處理後事。他平均一年要參加25場葬禮，只要有孤寡老人去世，就需要幫忙處理死者的後事，包括協助聯絡死者的朋友，清點死者留下來的財物、舉辦喪禮等；在生活上，安德魯的伴侶因車禍離開，傷痛讓他拒絕和任何人再有親密接觸。但安德魯為了讓自己符合大眾對他的看法，向身邊同事編出自己擁有一個有妻有兒的美滿家庭。每次下班回到“幸福的家”對於安德魯而言只是更孤獨罷了。而在孤獨中的他內心仍保有一絲對“陪伴”的渴望，“我總覺得有一個人正穿過人群朝我走來”，這句話說出了他的期許，也戳中了所有孤獨者那既期待又怕受傷害的痛點。

來自工作及生活的負能量讓安德魯感到疲憊，也讓他認為自己的人生終點如孤寡老人一樣，注定孤獨一個人死去。可幸運的是，公司新同事佩姬進入他的生活並告知他：不喜歡的事可以拒絕，只需抓住你認為最重要的東西，而這正是對抗孤獨的最佳方式。在經歷了和佩姬一起工作相處的日子後，安德魯慢慢打開心扉，走出原本封閉的世界，學會接受一個人的孤獨的同時，也能再次嘗試與他人有更親密的接觸，說出自身真正的情況與感受。他開始享受有佩姬這樣一個能夠交互相心的朋友，也為自己能夠重拾愛人的能力而感到喜悅。

看完整書，讓我思量起何謂“現時代的孤獨感”，小時候，我們從李白的詩句中看到“孤獨”，還以為那是一種灑脫：“舉杯邀明月，對影成三人。”詩詞中描述的花間獨酌、身處空茫天地之間的孤獨感，都市現代人已很少體會到。在物慾橫流的當下，現實空間裏的“擁擠”侵佔了人與人之間速度的距離，彼此失去了耐心與敬意。而在虛擬網路的世界中，各路社交媒體充斥每個角落、侵佔每個時刻，在看似萬眾矚目的年代，每個人的孤獨反而愈加彰顯。對社交軟體上談話的陌生人，或許能講出比對家人更多的心裏話；用金錢或物質作為直播打賞，從而

吸引他人關注的目光，填補內心的空虛和孤寂；網路視頻的彈幕異常火爆，也許不是因為看視頻的人變多了，而是因為空巢青年變多了。在視頻精彩之處、可玩笑之處，找不到人與你共鳴，唯有寄情網路……這該是怎樣抓耳撓腮的寂寞？

“孤獨是一個人的狂歡，狂歡是一群人的孤單。”初聽無理，細品極是。當我們獨處閱讀這本書時，孤獨感會瞬間湧上心頭，卻又為安德魯的變化感到欣喜。如果你此刻深陷在孤獨的泥沼裏，也別放棄希望，或許有一個人正穿過人潮向你走來。但是別忘記，在遇到這個人之前，自己也可以好好享受獨處的時間。正如書中最後的章節告訴我們孤獨並不可怕，當我們真正擁有來自心靈的體悟，就自然擁有了愛與被愛的能力，從而才能像結局的安德魯一樣，和他人建立起親密的連結，喜悅和幸福感將替代對“孤獨終老”的恐懼，在生活裏開枝散葉。



## PURSUIT OF HAPPINESS

*Women who were born into Chinese families often feel that they have to always obey their parents and follow the same paths as others in the society. Concepts such as one has to get married by 30 and keep a stable job lessen many women's potential to pursue their own dreams in life. It takes a brave and stubborn woman to defy social norms and stay focus on achieving her own goals in a community where conformity is revered.*

Hio Lou Chang, the author of *Seek Within*, has her ancestors from Fujian, was raised in a traditional family in Macau. She was sent to the United States to be educated at an early age and felt out of place when she returned to her hometown. During her early days back in Macau, somehow she realized that her strong critical thinking skills and taste for Western ideals of freedom clashed with her family's values and beliefs.

After going through some ups and downs in her career and love life, she decided to go travel on her own and explore the world. Through visiting different countries, she noticed that many times a human being's perception is shaped by their culture and experiences and the meaning of happiness is very diverse. After going to more than 50 places, she learned many valuable lessons about life and wrote a book to share her wisdom.

Coping with loneliness and fear is a skill that Chang acquired during her travel. Inspired by Dalai Lama's advice, she tried to make new friends on the road when she was alone and was able to keep those meaningful friendship after the trip. Through free diving, she faced her own fears and overcame physical difficulties while she was deep in water. Mind training not only helped her to dive, but also assisted her in being focus in breaking her own limitations.

During a funeral in Nepal, she came across students who had just finished classes and "were sitting, incredibly at peace, staring across the river as if they were watching a random ceremony." Coming from a society where funeral and cremation are perceived as eerie, she found the Nepalese's uniquely peaceful ceremony to be refreshing, reminding us that "death is an essential part of the journey of life."

With many of her friends over 30 who are already settled down with a husband and a family, Chang has not yet found a life partner, but in order to keep her option of having a child open, she went to the United States and had her eggs frozen. A woman who listens to the deepest voice from her heart, she disregarded other people's words and discouragement at that time and did what she wanted to do. The precious experience also gave her a glimpse of what pregnancy might be like and would help her better determine the choice of motherhood in the future.

In 2018, Chang dated a man who attempted to strangle her in a fight. Heartbroken and scared, she walked away from the relationship and embarked on a path of learning to become a yoga teacher. Her yoga retreat in Bali attending classes was not a pleasant one as she had to deal with mosquitos and cold Western-style breakfast, but she persevered and eventually earned the respect of her instructor. "She wanted it, she really wanted to get it, and that is the positive thing about her. The strength that Lou showed in how she wanted things - that is what we all need," she instructor spoke of her during the last day of training.

Chang came out a different person after her travel and yoga instructor training. Whatever her experience was, good or bad, she concluded that life is full of lessons and it is up to us to find ways to deal with adversity and clarity in chaos. In the future, it is her hope that she could form a community of like-minded people who can learn from each other.

"The path to self-healing and spiritual awakening is not straight forward, and neither is the path to your most authentic self - sometimes it's two steps ahead and three steps back. I think it's

essential to form a central support system, a community outside of one's daily and work life. It would help if you had a place without competition or people-pleasing, a place where you can be your most authentic self, a place for you to share the truth of your experience, and to help each other grow with kindness and compassion," she wrote.

Perhaps one of the most admirable aspects of Chang's book is how she is willing to share private and painful experiences of her life and let us know that it is normal to run into the wrong guy or get a camera drone stuck on a cliff. Life is not perfect, weird and unexpected events do happen. Sometimes it is not our fault. There are always people who do not like us and have their own opinions but those are not important.

Nothing in the world should stop us from being who we want to be and Chang is an example that it is possible to have it our way, regardless of gender, culture or ethnicity. In a Chinese society, we are bombarded by Confucius ideals. While concepts such as justice, kindness and sincerity are of great value and should be promoted, we also need to discover how to create a balance between filial piety and having the freedom to create our own happiness while loving and caring for the feelings of our elders who might not always agree with our way of living.

Chang seems to have achieved this balance, with compassion and true understanding of our own self and the good intentions of others, any conflicts should just be like clouds in the sky. The nature of the mind is like space, things might come and go, but everything is impermanent.

## UM ESTUDO DA INVEJA

*Do ciclo das grandes tragédias shakespearianas, recomendo que se leia primeiro Otelo, o Mouro de Veneza. Acho que é um bom ponto de partida para o que se considera a melhor fase da obra de um dos mais importantes autores da tradição literária europeia. Paradoxalmente, esta é uma recomendação que não me é fácil fazer; difíceis foram as resistências que Otelo venceu. Hesitei muito antes de ler esta peça, tendo-lhe fechado e escorado a porta com reservas contra o conteúdo que imaginava ter e antipatias contra o que dela conhecia.*

Falarei, primeiro, das antipatias que lhe dedicava. Conhecendo-lhe a sinopse, já tinha tirado a conclusão de que *Otelo* era uma tragédia "privada", girando em torno de conflitos "familiares" e emoções "menos elevadas" do que esperava dos textos "maiores" de Shakespeare. A personagem epónima é um mercenário estrangeiro, de etnia moura (negra), contratado pelo senado veneziano para comandar a luta contra as incursões otomanas no Mediterrâneo Oriental. *Otelo* possui uma dupla trama, cujo conflito principal deriva do facto de que o mouro se tinha casado, em segredo, com Desdémoma, a filha de um potentado local, o qual se opunha à união. Paralelamente, Iago, o porta-bandeira do general, sentiu-se preterido numa promoção, quando *Otelo* fez seu lugar-tenente um colega de Iago, Cássio. As tramas unem-se quando Iago maquina a sua desforra, suscitando ciúmes em *Otelo* e levando-o a desconfiar de Cássio, com um desfecho previsivelmente trágico. Desta forma, a peça afigurava-se-me, essencialmente, um enredo de ciúme e vingança.

Em segundo lugar, tampouco sentia vontade de conhecer melhor a peça pelos preconceitos que cultivara. Imaginei que, ao ler tal livro, fosse subliminarmente constrito a atentar em problemas como discriminação racial, o papel subalterno da mulher, eurocentrismo, etc., corrompendo o prazer da leitura com uma expiação dos males do nosso tempo. De facto, ao longo da história, o leitor encontrará *Otelo* menoscabado pelas suas características raciais, Desdémoma submetendo-se às suspeitas que se lhes levantam, o Império Otomano (e as gentes negras) qualificadas de forma demeritória. Sem negar a sua existência, são episódios que permanecem longe do cerne da obra. Parece-me que é a nova crítica que deseja impor um severo revisionismo sobre os cânones.

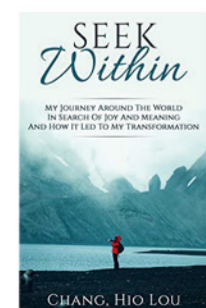
A problemática humana de *Otelo* vai muito além da sua raça. É uma personagem calejada pela vida que, avançado na meia-idade, encontra o amor, tão improvável quanto verdadeiro, numa nobre veneziana muito mais jovem do que ele. O general vivera o opróbrio da escravidão, não sob o jugo do "homem branco", mas, possivelmente, em guerras com nações muçulmanas. Reconquistara a sua dignidade por meio das armas, assumindo o comando das forças da grande potência comercial europeia à época. Nos seus monólogos, *Otelo* faz prova de ter recebido uma esmerada educação. A sua nobreza não é a do "bom selvagem", mas a de uma alma sensível às complexidades de quem viveu no cruzamento entre línguas, culturas e civilizações. A sua moralidade incorruptível era a insígnia de alguém que, em qualquer outro sentido, não tinha uma casa para onde voltar. Ao fazer de Desdémoma o seu lar, *Otelo* surpreendeu-se a si próprio na sua vulnerabilidade à corrupção do mundo que vinha vencendo até então. Este é o ponto crucial da tragédia concebida por Shakespeare.

Desdémoma tampouco é o retrato da "fragilidade e submissão feminina", mas a perfeita contrapartida da virtude do seu marido. Não deve escapar à nossa atenção que o seu casamento às escondidas era um acto de vulgar coragem, pelo suicídio social que exigia. Enjeitada pelo pai, aceitara uma sina pior que a de *Otelo*, pois tornara-se uma estrangeira no seu próprio país. Também não deve fugir aos nossos olhos que o amor da heroína era um amor perfeito, não o amor da juventude, a paixão do primeiro olhar que subjaz a *Romeu e Julieta*, mas um amor que lhe entrou pelos ouvidos e lhe chegou à alma - quem ler o texto, entenderá muito bem como. O seu desfecho é mais glorioso do que trágico. Espelhando o gesto de fugir de casa, Desdémoma aceita o próprio "sacrifício" enquanto culminância da sua inquebrantável fidelidade a *Otelo*, coragem facilmente compreensível pela sublime comunhão em que vivera, embora efemeramente, com o seu esposo.

Iago é o autor intelectual e espiritual do duplo crime, da ruína de *Otelo*

e do "sacrifício" de Desdémoma. Nisso, indubitavelmente, é uma das maiores personagens criadas por Shakespeare. Em contraposição aos protagonistas de *Hamlet*, *Rei Lear* e *Macbeth*, não é *Otelo* que ocupa o centro do palco a maior parte do tempo, mas o seu antagonista. A razão parece simples: naquelas três peças, cada uma das personagens é autora da sua própria destruição por um traço da sua personalidade que leva a um erro fundamental. Nesta obra, porém, é Iago que provoca o erro, correndo o espírito de *Otelo* e quebrando a sua comunhão com Desdémoma. Não encontramos nenhum defeito inato nos heróis: nem o mouro era ciumento por natureza, nem havia qualquer susceptibilidade em Desdémoma.

A chave para a arte de *Otelo* é a profunda irracionalidade nas atitudes de Iago, fazendo desta obra muito mais do que uma tragédia privada. A partir de um determinado ponto, o antagonista torna-se vítima das suas artimanhas, parecendo agir simplesmente para causar o mal de todos os que lhe são próximos. Essa transfiguração de Iago no "monstro de olhos verdes", a personificação da inveja, incapaz de enxergar pudor e benevolência em quem quer que seja, chama a atenção para um elemento religioso em *Otelo*, raro noutras obras de Shakespeare. Há referências ocasionais à fé e à prática cristã dos dois heróis, não sendo forçado vermos, na relação abençoada, que cultivam uma sugestão do Paraíso. Tal como a serpente, Iago é o tentador, mas o veneno que inocula também actua em si mesmo. Visto desta forma, a peça fala menos de conflitos familiares do que da deficiência do mal e da plenitude do bem - para além das limitações existenciais do homem. Apesar de podermos utilizar nomes comuns para as emoções em jogo, o clímax da história confronta as personagens com a questão última da redenção (ou não) da alma. Por isso, *Otelo* é, sem dúvida, uma das obras mais "transcendentes" de Shakespeare.

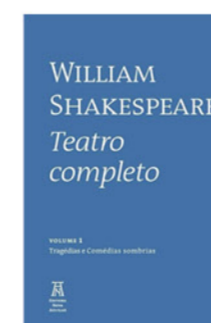


o  
**SEEK WITHIN: MY JOURNEY AROUND THE WORLD IN SEARCH OF JOY AND MEANING AND HOW IT LED TO MY TRANSFORMATION**

Author \_ Hio Lou Chang  
Publisher \_ Independently published  
Year \_ 2020

Irene Sam

Born in Macau and raised in the US and France, Irene is fluent in six languages and contributes regularly to various publications in Hong Kong and Macau.



o  
**WILLIAM SHAKESPEARE TEATRO COMPLETO**

Autor \_ Shakespeare, William  
Imprensa \_ Nova Aguilar  
Ano \_ 2006

Giorgio

Brasileiro, Giorgio Sinedino vive na China há quase quinze anos. Entusiasta de idiomas estrangeiros e leitor voraz, interessa-se por um número de tradições intelectuais e literárias, antigas e modernas. Publicou estudos especializados sobre teoria literária, pintura e música, além de ter traduzido e comentado clássicos chineses.





OS LIVROS E A CIDADE  
**BOOKS AND  
THE CITY**

**EM  
ART**